

La question de l'adaptation du texte sacré aux enfants: le cas de l'histoire de la fourmi et Salomon

*Areej Najem, Akram Odeh **

Résumé

La question de la traduction des textes sacrés a toujours été au centre des préoccupations des traductologues et des traducteurs. Néanmoins, la réflexion sur l'adaptation des traductions des textes sacrés en littérature enfantine n'a commencé que récemment. Il existe des millions d'enfants musulmans vivant dans les pays francophones qui ne maîtrisent pas l'arabe. Faute d'écoles musulmanes, ils fréquentent des établissements laïques. La transmission des valeurs culturelles est par conséquent assurée en générale par la famille. Cette étude vise à adapter des versets de la sourate An-Naml de la traduction française du Coran aux enfants francophones âgés de 6 à 12 ans afin d'en confectionner une histoire captivante et distrayante transmettant une belle morale. Le rapport de l'enfant à l'animal et celui mettant en scène la puissance d'un prophète roi face à la faiblesse d'un tout petit insecte constituent un terrain pédagogique propice pour transmettre des valeurs morales de l'Islam aux plus petits.

Mots clés: adaptation, Coran, Salomon et la fourmi, littérature de jeunesse.

Introduction

Il existe des millions d'enfants musulmans vivant dans les pays francophones. Ces enfants, à l'image de la plus plupart des parents issus de la deuxième et de la troisième génération d'immigrés, maîtrisent rarement la langue de leurs pays d'origines notamment la langue arabe. Faute d'écoles musulmanes, les écoles qu'ils fréquentent sont laïques comme celles françaises. Par conséquent, la transmission des valeurs culturelles et notamment religieuses est assurée en général par la famille. Recourir aux ouvrages de la culture d'origine traduits en français devient par conséquent l'un des principaux canaux pouvant maintenir la pérennité des liens entre ces populations et leurs histoires d'autant plus que le multiculturalisme constitue une richesse aussi bien pour eux que pour leurs pays d'accueil. Certes, « *un esprit enfermé dans une seule langue et une seule culture ne pense pas et finit par se répéter* » (Barthélémy, 2012, p.9).

Le Coran et la littérature pour enfant

Le recours aux histoires relatées par certaines sourates du Coran susceptibles de transmettre des valeurs morales de l'Islam aux enfants se fait soit par adaptation soit par inspiration. Dans l'adaptation, l'histoire est reprise entièrement telle quelle ; elle est par la suite soumise aux normes et impératives caractérisant la littérature pour enfants. En d'autres termes, l'adaptation d'une histoire pour enfant, c'est la version enfantine d'un texte pour adultes. S'agissant des récits inspirés du Coran, l'histoire ; comme dans l'inspiration littéraire, artistique et cinématographique inspire et fournit à l'auteur un souffle créateur lui permettant d'inventer un nouveau texte reprenant les principales idées du texte source.

Etant donné la place primordiale accordée par les musulmans à leur livre sacré, les histoires véhiculées dans certaines sourates du Coran ont toujours constitué l'une des sources de l'éducation des enfants de confession musulmane. Ces récits sont en général enseignés à la jeunesse dans des livres scolaires d'autant plus que les cours d'éducation religieuse sont obligatoires même au bac. Elles constituent aussi un important thème de livres de lecture lus par les parents ou par les enfants eux-mêmes. Par conséquent, il ne serait pas étonnant de dire que les histoires

* Université de Jordanie, Jordan. Received on 6/7/2017 and Accepted for Publication on 8/5/2018.

adaptées des sourates et celles inspirées du Coran constituent une tradition enracinée dans les pays musulmans. Il suffit de surfer sur le net pour s'en apercevoir. On y trouve un grand nombre de livres en papier et sur CD comme ceux qui relatent des histoires : comme la chamelle de Saleh, Les Gens du Fossé SaydnaYounos (Jonas) et la baleine, Les gens de la caverne, Celui qui possédait deux jardins etc.

Par contre, l'adaptation des récits coraniques en langues occidentales serait un phénomène récent. Elle connaît un essor croissant vu le nombre important d'Occidentaux de confession musulmane et vu le retour massif aux religions dont parlent les spécialistes depuis déjà quelques décennies notamment Malraux l'auteur de la très célèbre phrase « *Le XXI^e siècle sera spirituel ou ne sera pas.* ». Le nombre de livres de littérature de jeunesse basée sur le Coran que l'on pourrait commander est impressionnant. Concernant les ouvrages en français, ils sont soit écrits en français, soit traduit de l'arabe ou de l'anglais.

Ceux traduits de l'anglais seraient les plus nombreux et les plus recherchés. Ce phénomène est plutôt étrange du fait que l'Islam est la deuxième religion de l'Hexagone et du fait que le nombre de francophones musulmans dans le monde, notamment en Afrique, est très important. Cette situation pourrait s'expliquer par les travaux de Saniyasain Khan (2015). C'est un animateur populaire de télévision indien, il est aussi un auteur à succès de livre pour enfants. Il a écrit une centaine d'ouvrages pour enfants musulmans que l'on peut commander en ligne sur les plus grands sites de commercialisation livresque. Ses travaux sont traduits dans plusieurs langues européennes notamment le français. Charon (2005), a traduit en français l'essentiel de son œuvre notamment : Mon premier Coran-livre d'histoires parues en 2013, il inclut 32 histoires inspirées du Coran comme entre autres : Nouh ou L'Arche de Nouh, La Chamelle et le peuple du mal, Le Prophète Youssouf, Le rêve du Roi, L'Âne du Prophète 'Ouzair etc.

Le Corpus

Cette étude vise à contribuer à la transmission des connaissances et des valeurs du Coran aux enfants francophones de l'âge de 6 à 12 ans. Les musulmans attribuent à ce texte sacré autre son rôle religieux, une grande importance éducative. Elle a pour objectif d'adapter à ces jeunes la sourate 27 An-Naml Les fourmis, les versets (16- 17-18 et 19) de la version française de la traduction du Coran. Cette sourate relate le récit de la fourmi avec le prophète Salomon dans la vallée des fourmis.

سورة النمل من 16-19

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَأَوْتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ (١٦) وَخَشِيَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ (١٧) حَتَّى إِذَا أَتَوْا عَلَى وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ (١٨) فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأُدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ (١٩)

Et Salomon hérita de David et dit : «O hommes ! On nous a appris le langage des oiseaux ; et on nous a donné part de toutes choses. C'est là vraiment la grâce évidente.

Et furent rassemblées pour Salomon, ses armées de djinns, d'hommes et d'oiseaux, et furent placées en rangs.

Quand ils arrivèrent à la Vallée des Fourmis, une fourmi dit : «O fourmis, entrez dans vos demeures, [de peur] que Salomon et ses armées ne vous écrasent [sous leurs pieds] sans s'en rendre compte».

Il sourit, amusé par ses propos et dit : «Permetts-moi Seigneur, de rendre grâce pour le bienfait dont Tu m'as comblé ainsi que mes père et mère, et que je fasse une bonne œuvre que tuagrées et fais-moi entrer, par Ta miséricorde, parmi Tes serviteurs vertueux».

(Le Noble Coran : Sourate 27 Les Fourmis - Al Naml - versets 16 à 19)

Ce choix n'est pas le fruit du hasard mais motivé par plusieurs raisons. La sagesse et la discipline de la fourmi n'est pas étrangère à la littérature pour enfants : De la Fontaine n'a-t-il pas consacré la première fable dans son premier livre à la fourmi : La cigale et la fourmi. L'adaptation des récits coraniques constituent un terrain fertile pour traiter des problèmes d'adaptation qui constitue une traduction intralinguistique appelée également la reformulation. Elaboré par

Jackbson, ce concept est défini comme : une interprétation des signes verbaux au moyen d'autres signes de la même langue (Jakobson, 1987, p.429). Dans cette contribution, il s'agit d'interpréter la signification du dit verset véhiculant un discours bien construit et très éloquent et le transférer dans un discours plus simple, distrayant et relevant de la littérature pour enfants. Pouvant enseigner une belle morale, le récit du verset se prête à être interprété dans le langage des enfants : il raconte l'histoire de la fourmi, face au prophète-roi Salomon. D'une part, il s'agit d'un roi omnipotent : qui était au commandement de puissantes armées composées d'hommes, de djinns et d'oiseaux et à sa guise, le vent soufflait et se déplaçait et le fer se modelait comme s'il s'agissait de la cire. Omniscient, il a été donné la science, la sagesse et parlait les langages des oiseaux et des animaux. D'autre part, il s'agit d'un petit et faible insecte, presque invisible et insignifiant car l'on peut écraser des centaines par la plante d'un seul pied sans s'en rendre compte. Néanmoins, un point est en commun, cette puissance face à cette faiblesse : la sagesse. A l'image de Salomon ; la fourmi est lucide et éclairée, ne travaille-t-elle laborieusement pour amasser sa nourriture avant l'arrivée du froid ?

Cette adaptation donne la possibilité à l'enfant de découvrir ou redécouvrir le Coran tout en l'invitant à vivre les rapports entre les plus petits face aux plus grands, la faiblesse et la fragilité confrontée à la puissance et à s'inspirer de la morale de la sourate : vivre en paix, ne pas écraser les petits sous les pieds des grands. Notre tentative de l'adaptation de cette sourate est de rendre l'enfant apte à assimiler l'histoire véhiculée et chercher à le motiver à l'adapter pour en constituer un modèle le guidant dans son comportement vis-à-vis des plus faibles.

Oittinen (1993, p.5) a souligné que la particularité de l'adaptation des textes pour enfant provient du fait que le traducteur a constamment à l'esprit la particularité de son lecteur cible. Il doit en outre être un bon interlocuteur avec les enfants pour mieux connaître leur langage. Il est également tenu d'être un lecteur habitué du langage écrit pour des jeunes à qui il destine son adaptation. Il est enfin censé être en mesure de déterminer le niveau langagier et le style à utiliser en fonction de l'âge de son lecteur cible.

Principales théories sur la traduction pour les enfants

Contrairement à la littérature enfantine, les recherches sur la traduction pour les enfants est un champ relativement récent qui date de la deuxième moitié du siècle dernier. Ces travaux ont connu leur début pendant les années 1960 lorsque l'on a commencé à s'interroger sur les spécificités de transférer une œuvre pour les enfants et à se rendre compte que ce transfert pose des difficultés concrètes dues aux caractéristiques du lecteur cible. Leur essor interviendra pendant les années 1980 grâce aux travaux de Toury qui ont largement inspiré les chercheurs comme par exemple Shavit

Partant du constat que l'éducation des enfants obéit à des normes idéologiques et politiques, les travaux de Shavit s'articulent sur deux axes majeures : d'abord, il pense que le traducteur peut s'adonner à manipuler son texte source s'il est destiné à être rendu pour la jeunesse. Il n'est pas tabou de chercher à lui transmettre ce que l'on estime opportun et convenable du point de vue morale. Ensuite, il estime qu'il faut tenir compte des capacités intellectuelles et de compréhension du lecteur cible. Ces deux postulats œuvrent le champ devant le traducteur : d'une part, il peut adapter son texte de départ en s'inspirant des modèles d'écriture existants dans la langue culture cible ; et d'autre part, si le traducteur considère que le texte source est très complexe, subversif ou peu conforme aux valeurs morales de la culture d'arrivée de l'enfant, il peut procéder à la suppression, à la surtraduction, à l'adaptation des référents culturels etc.

Les travaux de Klineberg marquent un nouveau tournant dans la traduction pour enfant. Ce chercheur a étudié et analysé le transfert des référents culturels et a souligné que toutes les adaptations des éléments culturels ne sont nécessairement pas justifiées et que rendre le texte source accessible à la jeunesse ne signifie pas le non-respect du texte de départ et de sa culture. L'acclimatation d'une œuvre pour enfant doit être un moyen de découvrir le monde et s'exposer à la différence culturelle. Abeltje (2012: 15) souligne que Klineberg a mis au point dans son ouvrage : *Children's Fiction in the Hands of the Translators* neuf stratégies d'adaptations culturelles :

« *insertion d'une explication, dire la même chose avec d'autres mots, paraphrase, ajout d'une note au bas de la page, substitution ou équivalent du texte cible, substitution ou terme approximatif du texte cible, simplification, omission et localisation* » (Abeltje, 2012, 15)

Abeltje note que les quatre premiers procédés sont des adaptations qui restent proches du texte source et qui aident le lecteur à mieux comprendre les éléments étrangers dans le texte. Les trois procédés suivants sont des adaptations culturelles dans le texte cible de différents degrés, et les deux derniers sont des adaptations considérées comme extrêmes.

Oittinen (2008) souligne que la spécificité du lecteur cible doit amener le traducteur à garder à l'esprit la situation d'énonciation. Pour elle, la lisibilité et la transparence du texte priment et sont plus importantes que son style et sa beauté et que le rythme doit préserver à tout prix même aux dépens d'une certaines pertes sémantiques.

Van Coillie (2014) a élaboré des stratégies d'adaptation linguistiques qui sont les adaptations phonétiques, les adaptations morphologiques, les adaptations lexico-sémantiques, les adaptations syntaxiques et les adaptations pragmatiques et stylistique.

Stratégies de l'adaptation employées

Adapter pour la littérature pour enfant est une tâche délicate. Il s'agit d'une part de prendre en considération la spécificité du lecteur cible qui a sa propre perception, ses besoins spécifiques et sa propre expérience. Certes, l'enfant ne possède pas encore les mêmes compétences culturelles, linguistiques et affectives qu'un adulte. D'autre part, l'objectif recherché par l'adaptation est de distraire en même temps qu'éduquer. Il en résulte que cette tâche est souvent amenée à faire des modifications notamment quand le texte source est déjà destiné à un public adulte : « *tous les traducteurs, s'ils veulent réussir, doivent adapter leur texte en fonction des lecteurs supposés* » (Oittinen, 2008, 114)

Les stratégies mises au point pour mener à bien le processus de l'adaptation des récits en littératures pour enfants sont nombreuses. Certains spécialistes ont mis l'accent sur les stratégies d'adaptation linguistique, pour d'autres, celles qui portent sur l'adaptation culturelle priment. Notre stratégie consiste à mettre l'accent sur l'adaptation linguistique en gardant à l'esprit la dimension culturelle de l'adaptation qui ne se pose pas à notre lecteur cible car il s'agit des enfants musulmans dans le milieu desquels l'Islam est plus au moins présent.

1-Adaptation morphosyntaxique et sémantique

Pour adopter l'éloquence du texte sacré à la simplicité qui caractérise le discours des plus petits, il nous a semblé opportun de rendre notre texte cible simple, clair et spontané afin d'attirer l'attention de l'enfant et l'encourager à continuer à lire l'histoire ou à la suivre. Pour atteindre cet objectif, il nous a semblé opportun d'y apporter des simplifications morphosyntaxiques et sémantiques.

« *M. Schwass explique que l'utilisation de mots ou de tournures littéraires dans un livre pour enfants permet de développer le vocabulaire d'un lecteur curieux (qui peut utiliser un dictionnaire pour comprendre ce qui lui échappe, ou demander à un adulte de lui expliquer mais risque également de dérouter un lecteur moins consciencieux qui pourrait ignorer ces démarches et donc risquer de ne pas comprendre une partie du texte.* » (Debombourg, 2011, n.p)

Langue source 1 (arabe) Le Coran	Langue source 2 (Français) L'interprétation du coran	Adaptation Le mot du récit
وحشر لسليمان وجنوده	Les troupes de Salomon	Les armées de Salomon
فتبسم ضاحكا	Il esquissa un sourire	Il sourit
علمنا منطق الطير	On nous a initiés au langage des oiseaux	Il comprend le langage des oiseaux
من قولها	Entendant ses propos	Il entend ses paroles
وهم لا يشعرون	Sans qu'ils s'en aperçoivent	sans faire exprès
اخشى	Je craignais que	J'ai peur que

Du point de vue sémantique, les substantifs *armée, parole et le verbe sourire* sont plus faciles et enfantins que troupes, propos et esquisser. Nous avons écarté le subjonctif « sans qu'ils s'en aperçoivent » et préféré le syntagme prépositionnel « sans faire exprès ». Du même, nous avons substitué le sens passif véhiculé dans « on nous a initiés au langage des oiseaux » par un sens actif « Il comprend le langage des oiseaux. La lisibilité du texte est synonyme de

plaisir de lecture

Ces exemples d'adaptation linguistique ont pour objectif de pallier aux éventuels problèmes d'incompréhension. Certes, la simplicité et la clarté de l'adaptation est une pièce maîtresse des ouvrages pour enfants parsemés de phrases courtes, de vocabulaire clair, de tournures syntaxiques basiques, de ponctuation multipliée, etc. La lecture doit être un moment d'émotion et de changement d'univers.

2-L'emprunt

L'emprunt est un procédé de création lexicale qui consiste à transférer un élément linguistique de la culture et la langue source et l'implanter dans la culture et la langue cible en y apportant les modifications phonologiques, morphologiques ou syntaxiques nécessaires. Nous avons eu recours à l'emprunt des mots arabes suivants et les avons insérés dans notre adaptation

Langue source 1 (arabe) Le Coran	Langue source 2(Français) L'interprétation du coran	Adaptation Le mot du récit
نملة	Fourmi	Namlah
الله	Dieu	Allah
سليمان	Salomon	Suleyman

Ce recours a pour objectif d'abord de donner au texte adapté une touche arabe rappelant le lecteur du texte original qui est le coran lui-même. Ensuite, l'emprunt Allah est un mot que le lecteur francophone musulman emploie fréquemment en parlant français. Le nom Suleyman est un prénom connu dans le monde francophone. Ces deux mots sont aussi des exonymes des mots français, c'est-à-dire, ils ont leurs pendants en français qui sont Dieu et Salomon. Enfin, l'emprunt Namlah se justifie par sa sonorité musicale.

“Le fait d'emprunter des mots tels quels à la langue source dans la langue d'arrivée dans un contexte suffisamment situationnel et familier rendent la couleur locale, l'exotisme que le lecteur aime à trouver dans sa lecture, lui offrant ainsi une part de dépaysement sans pour autant nuire à sa compréhension globale du texte” (Debombourg, 2011, n.p)

3-Adaptation pragmatique et stylistique

Pour rendre notre texte adapté plus attrayant, deux figures de style ont été employées : l'anaphore et la personnification.

A-Anaphore

L'anaphore est un procédé stylistique qui consiste à répéter le même mot ou syntagme au début d'un ensemble de phrases qui se suivent. Ce procédé marque l'énoncé dans la mémoire du lecteur tout en le rythmant. (Ricalens-pourchot, 2016, 8). La répétition, le rythme et l'effet musical qui en découlent attirent et amusent les enfants. L'anaphore a été utilisée dans notre adaptation dans les cas suivants

- Répétition du mot pouvoir : « *le pouvoir de comprendre le langage des animaux... le pouvoir de contrôler le vent...* »
- Répétition de l'expression « *cachez-vous... cachez-vous !* »
- Répétition de la question : « *Comment ont-ils pu tuer la chamelle? Comment ont-ils pu...* »

B-Personnification

La personnification « *est une figure de style qui consiste à attribuer des traits, des sentiments ou des comportements humains à une chose inanimée (objet, réalité géographique, etc.) ou à une abstraction (idée, sentiment, phénomène, etc.). Cette figure implique nécessairement un comparé inanimé et un comparant animé, exprimé par un nom, un adjectif, un verbe, etc.* » (BDL, 2017, n. p.).

D'après cette définition la personnification est un procédé stylistique qui vise à rapprocher des objets et des réalités abstraites des lecteurs et elle crée aussi des images inhabituelles et fantastiques. En plus, elle donne de la valeur à un trait de personnalité de l'animal ou de la chose qui s'anime.

Nous avons été inspirés par la personnification de la fourmi dans le récit coranique car on peut lire dans le verset : « une fourmi a dit ». Dans notre adaptation, cette figure de style a été élargie pour mettre ces animaux en valeur, leur créer une histoire propre et leur doter des sentiments et par conséquent les rapprocher du public cible. Par exemple, nous avons assimilé la vie quotidienne de l'animal à la vie normale d'un enfant :

-Les fourmis vont à l'école

Selon l'enfant, la routine de la vie quotidienne c'est que les enfants doivent aller à l'école et les parents doivent aller au travail. Le choix de laisser les petites fourmis aller à l'école favorise le sentiment de ressemblance des enfants avec les personnages de notre histoire et favorise le fait d'apprendre.

-« *Un jour Namlah dit à son amie* ». Doter l'insecte de la faculté de parler et l'ajout du mot « amie » visent à insinuer que les fourmis communiquent entre elles, ont une vie sociale et qu'elles entretiennent des relations amicales.

-« *Namlah court vite pour monter sur un rocher* ». Le mot « courir » intervient ici pour montrer que la fourmi n'hésite pas à réagir et bien penser pour éviter les dangers. Et le fait de monter sur un rocher rend l'adaptation plus logique car il permet de voir de loin ; étant très petite, si Namlah reste sur le sol, elle ne pourra voir que les caillots par terre et les herbes dans la vallée.

C-L'ajout

L'ajout consiste à inclure des informations dans le texte cible que l'on ne trouve pas dans le texte source. Certains spécialistes comme Oittinen (1993), Logez (2001) le considèrent nécessaire vu la spécificité de l'enfant d'autres comme Constantinescu (2008) jugent l'ajout comme superflus et trahison du texte source. L'ajout est inutile quand il vise à embellir le texte ou mettre l'accent sur une situation. Nécessaire dans le cas où le traducteur aurait peur que son jeune lecteur ne comprenne pas bien un contexte ou le nuancer. Dans l'interprétation coranique du récit la fourmi et Salomon, il n'y a aucune information sur Salomon. Certains enfants ne sauraient pas qu'il s'agit d'un roi-prophète. Par conséquent, nous avons ajouté des informations le concernant pour que les enfants comprennent mieux la situation et le rapport entre Namlah et Salomon.

« *Une petite fourmi répond : « Suleyman est un des prophètes, le plus jeune fils de David (que la paix soit sur lui). Il est un roi juste. Il nous demande de croire en un seul Dieu, Allah, et de manière fidèle. »*

Conclusion

Cette contribution a permis de mettre en évidence les théories de l'adaptation des œuvres pour adultes en littérature enfantine entre deux langues. Ces théories sont nombreuses ; elles s'accordent sur certains points et se divergent sur d'autres. Elles sont, d'une part, unanimes à souligner l'importance éducative et le côté distrayant de l'adaptation textuelle en littérature pour enfant et d'autre part, elles insistent sur la spécificité des besoins du lecteur cible et la particularité du langage qui le vise. Néanmoins, le traditionnel débat traductologique entre les sourciers et les ciblistes est la principale source de divergence entre les spécialistes de l'adaptation quant à la stratégie la plus appropriée pour transférer une œuvre en langage des enfants. Les sourciers insistent sur le fait que la culture du texte de départ est une source de richesse et d'ouverture à l'Autre, les ciblistes, eux, sont plutôt protectionnistes, ils mettent l'accent sur l'acclimatation culturelle du texte étranger en langue d'arrivée.

Adapter les versets coraniques aux enfants francophones musulmans ne s'est pas heurté à des préoccupations culturelles. Au contraire, notre objectif vise à transmettre les valeurs religieuses à notre public cible. Cela explique le fait que notre approche s'est basée essentiellement sur l'adaptation linguistique. Elle a abouti à la confection d'une belle histoire distrayante et la transmission d'une belle morale. Certes, ce conte portant sur des animaux inspirés par le Coran permet de capter l'intérêt des enfants et de transmettre des valeurs et une compréhension religieuse à travers leurs symboliques dans le Coran.

Les techniques d'adaptation élaborées par les spécialistes est une voie royale à emprunter pour la transmission des connaissances et des valeurs du Coran aux plus jeunes. Certes, pour les enfants musulmans, l'adaptation du texte

cornique est incontournable faute d'enseignement religieux dans les écoles, pour ceux des autres croyances, elle constitue un chemin pour la découverte de l'Islam.

Cette contribution a cherché à clarifier la problématique de l'adaptation du point de vue traductologique. Néanmoins, notre adaptation n'est définitive. Elle a besoin d'être testée auprès des enfants francophones pour mesurer son adéquation et son acceptation par ce public à la fois fragile et exigeant. Enfin, il est important de souligner que l'adaptation traductionnelle des histoires relatées dans le texte coranique en littérature pour enfants demeure une importante source de recherches notamment en français.

REFERENCES

- Amblard, Odile. 2014. *Entre les enfants et les animaux, une relation très riche*, Notre famille Enfants. Disponible à : [\[http://www.vosquestionsdeparents.fr/dossier/1458/entre-les-enfants-et-les-animaux-une-relation-tres-riche\]](http://www.vosquestionsdeparents.fr/dossier/1458/entre-les-enfants-et-les-animaux-une-relation-tres-riche) (Consulté le 10/11/2016)
- Center for Peace and Spirituality International. 2015. Dr. Saniyasnain Khan, New delhi. Disponible à : [\[http://www.cpsglobal.org/articles/sk.\]](http://www.cpsglobal.org/articles/sk.)(Consulté le 12/11/2016)
- Charon, Damien. 2005. Raconte-moi... Les prophètes de S. Khan, traduction, éditionTawhid.
- Constantinescu, Muguraş. 2007. *Un vrai travail de traduction pour une littérature à part entière*, dans La Traduction de la Littérature de Jeunesse, no. 8. Disponible à : [\[http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/arhive_full_text/atelier_de_traduction_8.pdf.\]](http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/arhive_full_text/atelier_de_traduction_8.pdf.)(Consulté le 10/1/ 2017)
- Constantinescu, Muguras. 2008. Lire et Traduire la littérature de jeunesse, Suceava, EdituraUnivertatii.
- Debombourg, Héloïse. 2011. *Les différents procédés de traduction dans la littérature de jeunesse*. La Clé des Langues.Disponible à : [\[http://cle.ens-lyon.fr/litterature-de-jeunesse/les-differents-procedes-de-traduction-dans-la-litterature-de-jeunesse-121391.kjsp\]](http://cle.ens-lyon.fr/litterature-de-jeunesse/les-differents-procedes-de-traduction-dans-la-litterature-de-jeunesse-121391.kjsp)(Consulté le 10 décembre 2016)
- Diament, Nick, Gibello, Corinne,Nueres-Chevrel Isabelle et al,. 2008. Traduire les livres pour la jeunesse : enjeux et spécificités, Paris, Hachette.
- Faucher, Paul. 1958. *Comment adapter la littérature enfantine aux besoins des enfants à partir des premières lectures*. Bulletin des bibliothèques de France (BBF), n° 5.
- Logez, George, 2001, *L'union des contraires... Quelques réflexions à partir de la traduction de deux romans de Joan Lingard*, dans F. Antoine, « Traduire pour un jeune public ».
- Hughes, Edward.2007. Salomon, le roi sage, Bible for Children.Disponible à : [\[http://bibleforchildren.org/PDFs/french/Wise_King_Solomon_French.pdf.\]](http://bibleforchildren.org/PDFs/french/Wise_King_Solomon_French.pdf.) (Consulté le 19 janvier 2017)
- Jackbson, Roman.1989.*On linguistic aspects of translation*, In Language in Literature, dir. K. Pomorska and Rudy S., HarvadUniversityPress.
- Khan, Saniyasnain. 2015.Histoiresavant de dormir, traductionde Damien Charon, Edition GoodWord.
- Khan, Saniyasnain. 2015. Mon premier Coran: Livre d'histoires, traduction de de Damien Charon, Edition GoodWord.
- Oittinen, Riitta. 1993. I Am Me-I Am Other: On the Dialogics of Translating for Children, Tampere,Université de Tampere.
- Ricalens-pourchot, Nicole. 2016. Dictionnaire des figures de style,Armand Colin.
- Héloïse Debombourg. 2011. *Les différents procédés de traduction dans la littérature de jeunesse*. La Clé des Langues.Disponible à : [\[http://cle.ens-lyon.fr/traduction/les-differents-procedes-de-traduction-dans-la-litterature-de-jeunesse-121391.kjsp\]](http://cle.ens-lyon.fr/traduction/les-differents-procedes-de-traduction-dans-la-litterature-de-jeunesse-121391.kjsp) (Consulté le 30/4/ 2017)
- Shavit, Zohar. 1986.Poetics of Children's Literature, University of Georgia Press.
- Toury, Gideon.1995. *In Search of a Theory of Translation*. John Benjamins Publishing Company.
- Van Coillie, Walter J.Verschueren.2014. Children's Littérature in Translation :Challenges and Strategies, Routledge.

The Adaptation of The Quranic Text to The Specific Needs of Children's Literature: The Case of The Story of The Ant and Solomon

Areej Najem, Akram Odeh *

ABSTRACT

Millions of Muslim children live in French-speaking countries. These children can barely speak the language of their countries of origin, particularly the Arabic language. With the absence of schools where Islam is taught, their only alternative is studying at secular schools like the French ones. Therefore, Muslim families pass on their cultural and religious values to young generations by exposing them to the translations of the works of their original cultures. The French translations of these works become one of the main channels that protect the ties between French-speaking Muslims and their origins. This hybridity evokes a sense of multiculturalism that enriches these people and the countries where they live: "A mind enclosed in one language and one culture does not think and end up repeating itself". (Barthélémy, 2012, p.9). This study aims to adapt verses from Surah 27 An-Naml (The formis) from the French version of the translation of the Quran to French-speaking children aged between 6 to 12 years. The relationship between the child and the animal and the relationship between a king prophet (Solomon) and a tiny insect constitute a pedagogical ground for transmitting the moral values of Islam to children. After exploring the state of research literature, this paper will explore the main theories and strategies used in the process of adapting adult texts to the specific needs of children's literature in order to apply them to the source text. It will also try to identify adaptation problems encountered during the translation process and suggest possible solutions.

Keywords: adaptation, Quran, the story of Solomon and the ant, Children's literature.

إشكالية تكيف النصوص المقدسة بلغة الأطفال: قصة سليمان والنملة

اريج نجم، اكرم عودة*

ملخص

شغلت ترجمة النصوص الدينية علماء الترجمة والمترجمين منذ قرون طويلة؛ لما لها من أهمية ثقافية وتربوية، ولما تطرحه من قضايا ترجمة معقدة. إذ لم يلق نقل هذه الترجمات إلى لغة الأطفال وتكييفها بما يتوافق وطبيعة الطفل وخصائصه التعليمية والتعلمية الاهتمام الا حديثاً. إذ يعيش الملايين من الأطفال المسلمين الذين لا يتقنون اللغة العربية في البلدان الناطقة بالفرنسية حيث لا يمكنهم دراسة دينهم؛ بسبب علمانية معظم مدارس هذه الدول. وبالتالي تقوم الأسرة بتعليم القيم الدينية والثقافية لصغارها. تهدف هذه الدراسة إلى تكيف آيات من سورة النمل من الترجمة الفرنسية للقرآن؛ لتلائم الأطفال الفرنكوفونيين البالغة أعمارهم من 6-12 سنة. تبيّن هذه الدراسة نظريات التكيف وإشكالاته، والخروج باستراتيجيات تكيف مع القصة المبنية على علاقة الطفل بالحيوان، وعلاقة حشرة صغيرة ضعيفة مع ملك ونبي امتلك جبروت الإنس والجن.

الكلمات الدالة: التكيف، القرآن، سليمان والنملة، أدب الأطفال.

*French Department, Faculty of Foreign Languages, The University of Jordan.

*قسم اللغة الفرنسية، كلية اللغات الأجنبية، الجامعة الأردنية. تاريخ استلام البحث 2017/7/6، وتاريخ قبوله 2018/5/8.